

## Il Vangelo della domenica (Luca 3, 7-9.10-18)

## Testo campidanese

- 3,7 (Gianni) naràt, duncas, a is trumas de genti chi andant a si fai batiài de issu: "Arratza de piberas! Chini s'at amostau a si fuiri de s'ira chi est po ndi benniri?"
- 3,8 Fadei, prusaprestu, frutus bastantis de chini at furriu de pentzamentu e non cumentzeis a nai: Po babbu teneus a Abramù! Sì nau ca Deus fintzas e de icustas perdas ndi podit pesai fillus a Abramù.
- 3,9 Sa seguri est giai posta contra a s'arraixini de is matas: donnia mata, duncas, chi non fait frutu bellu ndi dda segant e nci dda getant a su fogu".
- 3,10 E is trumas de sa genti ddi pregontànt a Gianni, narendi: "Tandus it'est chi depeus fai?"
- 11 E arrespundendi ddis naràt: "Chini tenit duas tunigas ndi fatzat parti a chini no ndi tenit, e a chini tenit mandiar fatzat sa matessi cosa".
- 12 Fiant andaus fintzas e datzieris po si batiài e dd'ant nau: "Su maistu, it'est chi depeus fai?". 13 Issu tandus ddis a nau: "Non ndi fatzais prus de cantu s'ant cumandau.
- 14 E unuscantu sordaus puru ddi pregontànt, narendi: "E fintzas e nosu it'est chi depeus fai?". E ddis a nau: "No axagareis a nemus e non nd'arrapinnieis nudda a nemus, e cuntentaisi de sa paga cosa de bosatrus".
- 15 Sigomenti sa genti fiat abetendi e totus fiant arrexonendi in coru insoru po su contu de Gianni, chi non fessat issu su Messia,
- 16 Gianni at arrespustu narendi a totus: "Deu si bàtiu cun àcua feti; ma benit cussu chi est prus forti de mimi, a issu non seu dignu nimmancu de ndi ddi scapiài sa corria de is sàndullus: issu s'at a batiài in Spiritu santu o fogu.
- 17 In manus issu portat sa pàlia de bentulai, po illimpiai s'axrola sua e po incungiai su trigu in su stàulu cosa sua; po contras, sa palla, dd'at a abbruxai cun fogu chi no si ndi studat.
- 18 Aici duncas narendi medas e atras cosas po assentu, pronunziàt sa bona nova a su pòpulu.

*Traduzione dal greco in sardo campidanese, variante del Sarcidano isilese, di Antioco e Paolo Ghiani.*

*Traduzione dal greco in sardo logudorese di Socrate Seu.*

*Consulenza esegetica di Antonio Pinna.*

*Discussione presso*

*il sito*

*www.sufueddu.org*



## Testo logudorese

- 3,7 Naraiat, duncas, Giuanne, a sas trumas de sa zente chi acudian a si fagher batizare dae isse: "Rèpula 'e piberas, chie bos at insinzadu a che fuire dae s'airu imbeniente?"
- 8 Faghide, piusaprestu, frutos chi sian proa de sa cunversione e no comintzedas a narrer intro 'e 'ois e totu: "Pro babbu amus a Abramù!". Ca bos naru chi Deus ndhe podet pesare fizos a Abramù fintzas dae custas pedras.
- 9 Antzis, sa 'istrale est giai posta in sa raighina 'e sas àlvures; donzi àlvure duncas chi no faghet bonu frutu si ndhe segat e si ch'etat in su fogu"
- 10 E lu preguntaiian sas trumas de sa zente, nerzendhe: "It'est, duncas, chi devimus fagher?"
- 11 Assoras isse rispundhiat nerzendhe: "Chie possedit duas tünigas las partat cun chie no ndh'at, e chie at ite mandhigare fetat sa matessi cosa".
- 12 E acudein gabbelleris puru a si fagher batizare e li nerzein: "Su Mastru, it'est chi devimus fagher?"
- 13 Isse assoras lis nerzeit: "No esigedas nuddha in piùs de su ch'an istabilidu".
- 14 Si ponzein posca a lu preguntare unos cantos soldados nerzendheli: "E nois, it'est chi devimus fagher?". E isse lis nerzeit: "No atrasetedas e no irrobbedas a niune e cuntentàdebbos de sas pagas bostras".
- 15 Ma sigomente su pòbulu fit aise tendhe e de Giuanne totu cantos in coro issoro si preguntaiian si no esseret isse su Messias,
- 16 Giuanne rispundhèit a totu cantos nerzendhe: "Eo bos batizo cun abba; ma 'enit unu chi est pius forte 'e me, chi eo no so dignu 'e l'isolver sas corrias de sos sàndhalos; isse bos at a batiizare in Ispiridu santu o fogu.
- 17 Isse giughet in manu sa pala pro innettare 'e su totu s'arzola sua e incunzare su trigu in su granale sou, ma sa paza at a brujare in fogu chi no istudat".
- Cun medas àteros ammonestos puru, duncas, Giuanne annunziàt sa bona noa a su pòbulu.

con la sua vita le parole del Figlio: "Chi vuol essere il primo tra voi, si faccia servo di tutti".

Siamo chiamati ad attenderlo con la lampada accesa e dobbiamo continuamente alimentarla. Ma qual è l'olio che può mantenere viva la fiamma, se non la Parola di Dio? Se vivessimo il Vangelo, se rendessimo **viva la Parola** in noi, allora Cristo, che è il Verbo, abiterebbe nei nostri cuori. Solo allora ci libereremmo del superfluo di cui ci siamo circondati. Solo allora potremmo ripetere con Teresa d'Avila "**Solo Dio basta**". In Dio troveremmo la pace, la gioia, l'unica nostra ragione di vita.

Ci permettiamo di suggerire un bellissimo **segno**: adagiare la Bibbia aperta su un tavolo oppure sul comodino, e porre accanto una candela. Questo ci richiama all'importanza della Scrittura che ci illumina nell'Attesa del Messia. Questo gesto riceve un senso vero solo quando è seguito dalla lettura e dalla preghiera del testo biblico. Perciò consigliamo la lettura del libro del **profeta Isaia** che tra i profeti dell'Antico Testamento è quello che più di tutti ha parlato della venuta del Messia.

La Chiesa, nella Liturgia, ci presenta anche un'altra personalità di forte rilievo: **Giovanni il Battista**. Il Precursore si fa, anch'esso, **strumento** nelle mani di Dio. Egli è la "Voce di uno che grida: nel deserto preparate la via". Deserto non solo inteso come luogo fisico, ma soprattutto come dimensione spirituale. Giovanni è la voce, Cristo la Parola. Senza la Parola, la Voce produce solo aria e non dice niente. Con digiuni e astinenze Giovanni si svuota di se stesso per lasciar posto al Signore che viene: "Io devo diminuire e Lui deve crescere". È l'ultimo profeta delle Scritture, "il più grande tra i nati di donna", come lo definirà Gesù. Giovanni consacra tutta la sua vita a Dio "andando innanzi al Signore



a preparargli le strade". Egli prepara il cuore del popolo d'Israele, il popolo dell'Antica Alleanza.

Come agli Ebrei di quel tempo, anche a noi ripete "fate opere degne della conversione". La conversione deve avvenire tramite un incontro personale col Signore che chiama e, liberamente, attende una risposta. Ma per sentire questa chiamata dobbiamo fare silenzio. "**Quando tutto tace parla Dio**". Il silenzio esteriore aiuta a sentire più nitida la voce di Dio, ma senza una disposizione interiore di silenzio, non sentiremmo la dolce brezza che ci sfiora il volto, come ad Isaia.

"Gioisci, figlia di Sion, e rallegrati con tutto il cuore". Questa è l'esortazione che il Signore rivolge per mezzo della Liturgia alla sua Chiesa, ad ognuno di noi.

Celebriamo la domenica della gioia, chiamata "in gaudete", perché "il Signore verrà e non potrà tardare". Il tema forte nella Parola di questa domenica è appunto la gioia che ci deriva dall'amore di Dio. Nelle letture è presente un continuo richiamo al gioire. La prima lettura, tratta dal profeta Sofonia, è intrisa di gioia resa dalla continua ripetizione di sinonimi quali "rallegrati, esulta, gioisci". Dio è presente accanto, meglio nel suo popolo. E' scritto infatti "Re d'Israele è il Signore in mezzo a te", questa profezia si compie nell'Emmanuele che significa "Dio con noi". La seconda lettura, dell'apostolo Paolo ai Filippesi, inizia anch'essa con l'invito a rallegrarsi nel Signore. E' più esplicita la certezza nella venuta del Signore che "è vicino". San Paolo vigorosamente richiama il popolo di Dio ad affidarsi a Lui, ad esporgli "umilmente le richieste, con preghiere, suppliche e ringraziamenti".

Attendiamo il Salvatore con gli stessi sentimenti che furono propri della "Figlia di Sion": Maria si pose a disposizione del Signore! Noi siamo la nuova "Figlia di Sion" perciò dobbiamo essere lieti della Sua venuta.

*Giovanni e Omar seminaristi*

## Il commento

## IIIª DOMENICA DI AVVENTO

In Avvento si usa il colore viola, non in segno di penitenza, come in Quaresima, ma come evi-

dente richiamo all'attesa. L'Avvento, il **tempo della venuta**. In questo periodo forte siamo esortati a contemplare la venuta di Gesù nella povertà della stalla di Betlemme.

Ma attendiamo anche la **venuta futura** di Gesù, quando alla fine dei tempi tornerà nella gloria. Lo

vedremo sulle nubi del cielo discendere per giudicare gli uomini. Dobbiamo attendere come fece Maria. Ella preparò, prima che nel suo corpo, nel suo cuore la venuta dell'Emmanuele. Gli ha preparato una dimora di amore, di carità e di totale fiducia nella Provvidenza. Si fece Serva di Dio, anticipando

te. Con digiuni e astinenze Giovanni si svuota di se stesso per lasciar posto al Signore che viene: "Io devo diminuire e Lui deve crescere". È l'ultimo profeta delle Scritture, "il più grande tra i nati di donna", come lo definirà Gesù. Giovanni consacra tutta la sua vita a Dio "andando innanzi al Signore

**CANALIS**  
**AUTOMOBILI**

Via Romagna 21/23  
tel. 0783 310333  
**ORISTANO**

AUTO DELL'ANNO 2002.

**307**   
**PEUGEOT**  
Esprit Libre

